Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatrzymają się u ciebie wygnańcy Moabu. Bądź im schronieniem przed niszczycielem! Gdy (już) nie będzie ciemięzcy,\* dopełni się gwałt, zniknie\*\* z ziemi gnębiciel[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrzymają się u ciebie wygnańcy Moabu. Bądź im schronieniem przed niszczycielem! Gdy [już] nie będzie ciemięzcy, dopełni się gwałt, zniknie z ziemi gnębiciel, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mieszkają u ciebie moi wygnańcy, Moabie; bądź ich schronieniem przed grabieżcą. Ustanie bowiem gnębiciel, przeminie grabieżca, a ciemięzca zostanie zgładzony z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mieszkają u ciebie wygnańcy moi. O Moabie! bądź ich ochroną przed pustoszycielem; albowiem ustanie gwałtownik, ustanie pustoszyciel, a wygładzony będzie z ziemi ten, który innych depcze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą u ciebie mieszkać wygnańcy moi. Moabie, bądź ich tajnikiem przed pustoszycielem, bo się dokonał proch, skończył się nędznik, ustał, który podeptywał ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech znajdą gościnę u ciebie rozbitki Moabu. Bądź im ucieczką przed pustoszycielem! Gdy ustanie ucisk, wtedy skończy się gwałt, ciemięzcy znikną z kraju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wygnańcy moabscy niech znajdą u ciebie gościnę, bądź im ochroną przed niszczycielem. Gdy nie stanie ciemięzcy, gdy skończy się zagłada, zniknie z kraju gnębiciel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zatrzymają się u ciebie uchodźcy z Moabu, bądź dla nich schronieniem przed niszczycielem! Bo odstąpi ciemięzca, ustanie zniszczenie, gnębiciel zniknie z kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól zostać u siebie wygnańcom Moabu! Bądź dla nich schronieniem przed grabieżcą!”. Bo już koniec udręki! Ustało pustoszenie, zniknęli ciemięzcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą gośćmi u ciebie wygnańcy Moabu! Bądź im schronieniem przed gnębicielem! Bo nadszedł kres ucisku, skończyło się pustoszenie, zniknęli z kraju ciemięzcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тобі замешкають втікачі моава, будуть вам покриттям від лиця переслідувача, бо забрано твого союзника, і згинув володар, що топтав по землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mieszkają u ciebie Moi wygnani Moabu; bądź im obroną przed łupieżcą aż ustanie ucisk, skończy się grabież, a gnębiciele wyginą z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech moi rozproszeni przebywają jako przybysze u ciebie, Moabie. Stań się dla nich kryjówką przed łupieżcą. Bo ciemięzca doszedł do kresu; skończyło się łupienie; ci, którzy tratują innych, zostali zgładzeni z ziemi. |

1. 1) ciemięzcy, מֵץ (mets), hl: wg 1QIsa a : plewa, המוץ ; być może okrutnik, חָמֹוץ , <x>290 16:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zniknie, ּתַם (tam) 1QIsa a ; wg MT: znikną, ּתַּמּו (tamu). [↑](#footnote-ref-3)